

---

## НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КАК ОСНОВНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЯЗЫКОВОЙ НОРМЫ И ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАТИВНОСТИ

Ж. Багана, Е.В. Бондаренко,  
О.О. Чернова

Кафедра французского языка  
Кафедра второго иностранного языка  
Научно-исследовательский университет БелГУ  
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

Статья посвящена исследованию глубинных связей языка и культуры народа, который использует данный язык. Указанные семиотические системы имеют множество сфер взаимовлияния. Язык является частью культурного наследия народа, и поэтому он оказывается под воздействием культуры как общего понятия. Но культура, в свою очередь, испытывает влияние языка. Культура постигается посредством языка. Но, чтобы осмыслить культуру, надо изучить особенности языка.

**Ключевые слова:** язык и культура, семиотические системы, взаимовлияние.

Начало исследования глубокой взаимосвязи языка и культуры можно возвести к работам В. фон Гумбольдта, который, возможно, впервые в языкознании указывал на то, что материальная и духовная культура находят воплощение в языке [1]. Именно в языке великий лингвист видел проявление национального духа и характера народа, которые являются уникальными из-за своеобразного видения мира, которое сложилось у данного народа. Далее было особо подчеркнуто, что языку присуща «внутренняя форма — выражение народного духа, его культуры» [1. С. 28], так как язык, по мнению В. фон Гумбольдта, представляет собой соединяющее звено между человеком и миром, в котором он живет.

Постепенно теория взаимосвязи языка и культуры стала предметом многочисленных лингвистических исследований [2—5 и др.] В современном языкознании эта проблема является одной из центральных, основополагающих тем изучения.

Связь языка и культуры двусторонняя. Это две семиотические системы. Они разные, но имеют много точек соприкосновения. И язык и культура представляют собой формы сознания, которые отображают мировоззрение человека. Человек, используя язык, создает и формирует культуру. Человек является частью общества, которое выявляет нормативность языка и культуры. Общество развивается, вместе с ним развивается язык как часть культуры, поэтому культура тоже развивается.

Историзм присущ и языку и культуре. Оба этих понятия можно характеризовать через их статическое и динамическое состояние. Но, несмотря на это, необходимо понимать отличия языка и культуры. Языком пользуются все члены общества. Это массовое явление. Культуре присущ элитарный характер. Разница между языком и культурой усматривается и в том, что культура — это семиотическая система, но она не может самоорганизовываться и саморазвиваться.

Связь языка и культуры многогранна. Некоторые ученые считают, что, развиваясь, язык и культура движутся в одну сторону [6]. Язык — это отражение действительности, а культура является составной частью этой действительности. Если изменяется действительность, меняются культурно-национальные стереотипы и меняется сам язык.

Другие специалисты в этой области усматривают обратную связь: язык влияет на культуру. Этот тезис первоначально был высказан в работах В. фон Гумбольдта и А.А. Потебни [1; 2]. Теория получила широкое распространение в трудах Пражского лингвистического кружка [3] и нашла свое яркое выражение в виде гипотезы лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа [4].

Основная мысль этой гипотезы гласит: люди по-разному видят мир через призму своего языка. Мир отражен в языке. Каждый язык отражает действительность, т.е. мир по-своему, поэтому языки различаются своими языковыми картинками мира. Гипотеза Э. Сепира и Б. Уорфа была развита в трудах Л. Вейсгера [5].

Существует еще одна точка зрения на взаимосвязь языка и культуры. Она основывается на том, что язык — это составной элемент культуры, который переходит от поколения к поколению. Культура усваивается через язык, потому что язык — это одно из явлений культуры. При желании постичь культуру народа необходимо изучать его язык.

Язык представляет собой выражение национальной ментальности. К. Леви-Строс сказал, что «язык есть одновременно и продукт культуры, и ее важная составная часть, и условие существования культуры. Более того, язык — специфический способ существования культуры, фактор формирования культурных кодов» [6. С. 35].

Язык — это часть культуры. В какой-либо определенной стране он является средством выражения общенационального представления о мире тех людей, которые его используют. Он характеризуется наличием национально-культурной специфики, которая должным образом отражается как в литературном языке, так и, соответственно, в его языковой норме. Варианты этого литературного языка имеют двоякую природу: они до некоторой степени несут черты указанного литературного языка, но отличаются собственным своеобразием, характерным только для данной территории распространения этого литературного языка.

Факт приобретения национально-культурной специфики является универсальным. Возможно, это происходит из-за того, что вариант литературного языка имеет несколько задач: во-первых, он служит средством коммуникации; во-вторых, через язык передаются знания этого народа о мире, воспринятые через призму ментальности этого народа. Так формируется культура этого этноса, которая также имеет двойственную природу: общечеловеческие знания, осмысленные через специфические национальные мерки.

Национально-культурная специфика отражена во всех элементах языковой системы. Она может быть найдена в актах речи, в способах произношения, в употреблении определенных слов, в формах предложений и т.д. Эти характерные черты отражены в литературном языке и закреплены в литературной норме, поэтому их можно встретить в письменной речи, также как и в устной традиции.

Исследование языка в связи с особенностями культурного наследия общества, которое использует этот язык, является предметом отдела языкознания — социолингвистики. Развиваясь, социолингвистика констатировала факт наличия в языке его разновидностей (диалектов, говоров и т.д.).

Литературный язык, с одной стороны, представлен как наивысшая точка развития национального языка, который кодифицирован в понятии «литературная норма», с другой стороны, он существует в виде нескольких вариантов, если этот язык распространен за пределами страны, где он используется как средство коммуникации. Именно поэтому указанные понятия «литературный язык», «языковая норма» и «языковая вариативность» так сильно взаимозависимы и взаимопределяемы. Некоторые языки употребляются как национальные языки в нескольких странах, приобретая там национально-культурную специфику. Эти языковые варианты тоже стали предметом изучения лингвистов, пополняя сферу изучения языковой вариативности.

Терминологический аппарат теории вариативности отличается разнообразием. В лингвистических работах любая разновидность языковой системы может быть названа «идиомом» [6].

О.С. Ахманова предпочитает термин «разновидность языка» [7].

А.Д. Швейцер в работе «Введение в социолингвистику» использует термин «языковая коммуникативная система» [8]. Выделяются несколько сосуществующих разновидностей одного языка, которые Г.В. Степанов определяет как «органически взаимосвязанное единство» [9. С. 27]. В этой же работе уделяется внимание необходимости «основываться на представлении о единстве внутренней структуры и внешней системы языка, на представлении о языке как об исторически выработанном комплексе подсистем, возникших на базе варьирования и комбинирования элементов его внутренней системы» [9. С. 29].

Современные лингвисты изучают особенности языка и речи, обусловленные социальным статусом, полом, этнической принадлежностью, местом проживания и др. Подчеркивается, что речь индивида является своеобразным маркером его социального статуса и образованности. Ж. Багана отмечает, что при рассмотрении вопроса вариативности следует обратить внимание на такие понятия, как *акролект*, *мезолект*, *базилект* [10. С. 69—70].

Акролект — это устный язык в его устной и письменной форме, на котором свободно говорят и пишут образованные люди. Акролектный вариант еще называют «престижный», он в меньшей степени подвержен варьированию. Мезолект — народно-разговорная или обиходная форма речи, характерная для среднего класса, предпочитающего региональную разновидность языка. Базилект характеризуется как языковая разновидность, наиболее подверженная варьированию, носителем которой является часть населения с низким уровнем образования.

Таким образом, выделяются варианты национального языка, которые возникают при определенных условиях. А.И. Домашнев считает целесообразным выделение трех условий: варианты литературного языка могут стать результатом складывания литературных норм на основе разных родственных диалектов;

они могут развиваться в результате трансплантации языка в процессе миграции групп и коллективов его носителей; они могут образовываться в результате обособления групп населения (при наведении границы в рамках единого языкового ареала). Указанные условия, по мнению ученого, приведут к развитию дифференциальных языковых черт, формирующих вариантность нормы литературного языка [11. С. 17].

Формирование точки зрения по вопросу вариантов литературного языка не было гладким. Так, Э.Г. Ризель более полувека назад одной из первых начала рассматривать особенности вариантов литературного немецкого языка в Австрии и Швейцарии и пришла к выводу, что это эти разновидности немецкого языка развиваются в сторону эталонной нормы, которой считала литературный язык в Германии [12. С. 163].

Серьезный вклад в разработку концепции литературного языка и системы его вариантов внесли лингвисты В.Г. Гак, М.А. Бородина, Д. Брозович, А.И. Домашнев, Е.А. Реферовская, Г.В. Степанов, А.Д. Швейцер и др. А.И. Домашнев подчеркивает, что именно Г.В. Степанов предложил развернутую характеристику национальных вариантов языков, и констатирует, что, по его мнению, «национальным вариантом языка является форма приспособления единого литературного языка, как к традиции, так и к современным потребностям нации, то есть национальный вариант является особой формой функционирования единого языка» [13].

Национально-культурная специфика присутствует на всех уровнях системы вариантов литературного языка. Для анализа специфики уровней необходимо разграничение трех понятий: «вариант литературного языка», «вариант национального языка» и «диалект», которые выделял А.Д. Швейцер [14. С. 19]. Он считал, что «вариант литературного языка — это территориальная разновидность единого нормированного литературного языка, вариант национального языка представляет собой совокупность данного варианта литературного языка и распространенных в пределах его ареала территориальных диалектов» [Там же. С. 19]. Под диалектом он подразумевал территориально замкнутую разновидность языка, которая ограничена сферой народно-разговорной речи и противостоит нормированному литературному языку. А.Д. Швейцер считал, что вариант литературного языка является важнейшей частью национального варианта, его ядром, стержневой микросистемой [14. С. 28].

Изучение отличительных черт языкового варианта является интересной задачей, так как через определенный языковой вариант мы можем вскрыть духовные ценности этого народа, постичь его культурное наследие. Все вышесказанное относится к вариантам любого литературного языка, которые могут быть распространены вне его территории. Особенность вариантов проявляется в том, что они являются продолжением традиций, заложенных в культуре народа — основного носителя языка, но обладают относительной самостоятельностью и развиваются в соответствии с собственными внутренними и внешними факторами воздействия.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гумбольдт В.* Избранные труды по языкознанию — М.: Прогресс, 1984. — С. 28.
- [2] *Потебня А.А.* Полное собрание трудов: Мысль и язык. — М.: Лабиринт, 1999.
- [3] ПЛК (Пражский лингвистический кружок). Сб. статей / Сост. ред. Н.А. Кондрашов. — М., 1967.
- [4] НвЛ (Новое в лингвистике). — Вып. 1. — М.: Иностранная литература, 1969.
- [5] *Гухман М.М.* Лингвистическая теория Л. Вейсгербера // Вопросы теории языка в современной зарубежной лингвистике. — М.: Изд. АН СССР, 1961. — С. 123—162.
- [6] *Лэви-Строс К.* Структурная антропология. — М.: Эксмо-пресс, 2001. — С. 35.
- [7] *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. — 2-е изд. — М.: Советская энциклопедия, 1969.
- [8] *Швейцер А.Д.* Современная социолингвистика. — М.: Наука, 1978.
- [9] *Степанов Г.В.* К проблеме языкового варьирования: Испанский язык Испании и Америки. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — С. 27, 29.
- [10] *Багана Ж., Хатилина Е.В.* Контактная лингвистика. — Белгород: Изд. БелГУ, 2006. — С. 69—70.
- [11] *Домашнев А.И.* Основные критерии характеристики понятия «национальный вариант литературного языка» // Типология сходств и различий близкородственных языков. — Кишинев, 1976. — С. 17.
- [12] *Ризель Э.Г.* К вопросу о национальном языке в Австрии // Учен. зап. І МГПИИЯ, 1953. — Т. 5. — С. 163.
- [13] *Домашнев А.И., Копчук Л.Б.* Типология сходств и различий языковых ситуаций в странах немецкой речи. — СПб.: Изд СПбГУ, 2001.
- [14] *Швейцер А.Д.* Литературный язык в США и Англии. — М.: Наука, 1971. — С. 19, 28.

## NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY AS THE STANDARD LANGUAGE AND LANGUAGE VARIATION MAIN PART

**J. Baghana, E.V. Bondarenko,  
O.O. Chernova**

French language and Second Foreign Language Departments  
Belgorod State University  
*Pobeda str., 85, BSU, Belgorod, Russia, 308015*

The article touches upon culture and language inner relation. These semiotic systems are characterized by mutual influence. Language is a part of a nation cultural inheritance. That is why culture affects it. There is a backward process, where a language influences culture.

**Key words:** language and culture, semiotic system, mutual influence.